

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4617/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Paint and varnishes — List of equivalent terms —
Part 2**

First edition — 1982-11-01

iTeh STANDARD PREVIEW

**Peintures et vernis — Liste des termes équivalents —
Partie 2**

Première édition — 1982-11-01

[ISO 4617-2:1982](https://www.iso.org/standard/4617-2-1982)

[iteh.ai/catalog/standards/sist/a96b7d98-64cd-457b-95d31c95a2e6e/iso-4617-2-1982](https://www.iso.org/standard/4617-2-1982)

**Краски и лаки — Перечень эквивалентных терминов —
Часть 2**

Первое издание — 1982-11-01

UDC/CDU/УДК 667.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 4617/2-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 4617/2-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : paints, varnishes, vocabulary./ **Descripteurs : peinture, vernis, vocabulaire./** **Дескрипторы : краски, лаки, словари.**

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 4617/2 was developed by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, and was circulated to the member bodies in March 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

| | | |
|---------------------|----------------|-----------------------|
| Austria | Ireland | Portugal |
| Brazil | Israel | Romania |
| Canada | Italy | South Africa, Rep. of |
| China | Kenya | Sri Lanka |
| Egypt, Arab Rep. of | Korea, Rep. of | Sweden |
| France | Netherlands | Switzerland |
| Germany, F.R. | New Zealand | United Kingdom |
| India | Norway | USSR |
| Iran | Poland | |

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Belgium

[ISO 4617-2:1982](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a96b7d98-64cd-457b-9f5d31c95a2e6e/iso-4617-2-1982)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a96b7d98-64cd-457b-9f5d31c95a2e6e/iso-4617-2-1982>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 4617/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, et a été soumise aux comités membres en mars 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

| | | |
|-------------------------|------------------|-------------|
| Afrique du Sud, Rép. d' | Inde | Pologne |
| Allemagne, R.F. | Irane | Portugal |
| Autriche | Irlande | Roumanie |
| Bésil | Israël | Royaume-Uni |
| Canada | Italie | Sri Lanka |
| Chine | Kénya | Suède |
| Corée, Rép. de | Norvège | Suisse |
| Égypte, Rép. arabe d' | Nouvelle-Zélande | URSS |
| France | Pays-Bas | |

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Belgique

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 4617/2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 35, *Краски и лаки*, и разослан комитетам-членам в марте 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

| | | |
|----------|-------------------|---------------------|
| Австрии | Кореи, Республики | Швеции |
| Бразилии | Нидерландов | Шри Ланка |
| Египта | Новой Зеландии | Федеративной |
| Израиля | Норвегии | Республики Германии |
| Индии | Польши | Франции |
| Ирана | Португалии | Южно-Африканской |
| Ирландии | Румынии | Республики |
| Канады | Соединенного | |
| Кении | Королевства | |
| Китая | Швейцарии | |

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :
Бельгии

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

iTeh STANDARD PREVIEW

This page intentionally left blank
(standards.iteh.ai)

ISO 4617-2:1982

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a96b7d98-64cd-457b-5d31c95a2e6e/iso-4617-2-1982>

**Paint and varnishes —
List of equivalent
terms —
Part 2**

**Peintures et vernis —
Liste des termes
équivalents —
Partie 2**

**Краски и лаки —
Перечень эквивалентных
терминов —
Часть 2**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a second list of equivalent terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German and Dutch. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 35, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN) and the Netherlands (NNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale donne une deuxième liste de termes équivalents relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand et en néerlandais. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 35 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN) et des Pays-Bas (NNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO. Certains termes utilisés habituellement en Belgique et au Canada font l'objet de notes en bas de page.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт дает второй перечень эквивалентных терминов, относящихся к лакам, краскам и аналогичным материалам, а также к их сырью.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт включает также эквивалентные термины на немецком и голландском языках. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 35 и публикуются под ответственность Комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН) и Нидерландов (НИИ). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian, German and Dutch terms
Termes équivalents en anglais, français, russe, allemand et néerlandais
Эквивалентные термины на английском, французском, русском, немецком и голландском языках

| English | Français | Русский | Deutsch | Nederlands |
|---|---|--|--|---|
| 1 Materials for general purposes | Produits pour usage général | Материалы общего назначения | Erzeugnisse für allgemeine Anwendung | Produkten voor algemeen gebruik |
| 1.1 Paints, varnishes and similar products | Peintures, vernis et produits assimilés | Краски, лаки и аналогичные материалы | Anstrichstoffe und ähnliche Erzeugnisse | Verfwaren |
| paint | peinture | краска | Anstrichfarbe | verf |
| varnish | vernis | лак | Klarlack | vernis |
| filler | enduit ¹⁾ | наполнитель | Füller | plamuur |
| (no equivalent term) | enduit décoratif | краска для текстурированных покрытий | Strukturspachtelmasse | sierpleister |
| wood stain | teinture, colorant pour bois | протрава для древесины | Holzbeize | houtbeits |
| 1.2 Components | Composants | Компоненты | Bestandteile | Componenten |
| accelerator | accélérateur | ускоритель; катализатор | Beschleuniger | versneller |
| hardener; curing agent | durcisseur | отвердитель | Härter | verharder |
| 1.3 Glazing compounds and other sealants | Produits pour la pose des verres et autres mastics | Уплотняющие составы и другие герметики | Erzeugnisse für die Verglasung und Fugendichtungsmassen | Beglazingsmiddelen en kittens |
| putty | mastic de vitrier | шпатлевка; мастика | Kitt; Spachtelmasse | stopverf |
| putty for steel-framed windows | mastic pour cadre de fenêtre en acier | шпатлевка (мастика) для стальных каркасов окон | Kitt für Stahlfenster | staalstopverf; stopverf (kit) voor stalen ramen |
| jointing mastic; sealant | mastic pour joints | уплотнитель (герметик) для окон | Fugendichtungsmasse | voegkit |
| 1.4 Raw materials and semi-manufactured products | Matières premières et produits semi-manufacturés | Сырье и полуфабрикаты | Rohstoffe und Halbfertigerzeugnisse | Grondstoffen en halfabrikaten |
| stainer; tinter | colorant; teinte de base | колерная паста для подцветки | Abtönpaste | kleurpasta |
| processed oil | huile traitée | обработанное масло | behandeltes Öl | bewerkte olie |
| modified oil | huile modifiée | модифицированное масло | modifiziertes Öl | gemodificeerde olie |
| stand oil; bodied oil | standolie ²⁾ | полимеризованное масло | Standöl | standolie |
| boiled oil | huile cuite ³⁾ | олифа | verkochtes Öl | gekookte olie |
| blown oil | huile soufflée | окисленное масло | geblasenes Öl | geblazen olie |
| lithographic varnish | vernis lithographique | литографская олифа | Buchdruckfirnis | lithografische vernis |
| drier | siccatif | сиккатив | Trockenstoff | siccatief |
| retarder | retardateur | ингибитор | Trocknungsverzögerer; Verzögerer | vertrager |
| preservative | agent de conservation | консервант стабилизатор | Konservierungsmittel | conserveermiddel |

1) Canada : bouche-pores, apprêt.

2) Canada : huile corsée.

3) Canada : huile bouillie.

| English | Français | Русский | Deutsch | Nederlands |
|---|--|--|--|--|
| 1.5 Products for the pretreatment of wood | Produits pour le prétraitement du bois | Материалы для предварительной обработки древесины | Holzvorbehandlungsmittel | Voorbehandelingsmiddelen voor hout |
| impregnating agent | produit d'imprégnation | пропиточное вещество | Imprägniermittel | impregneermiddel |
| wood preservative | produit de protection du bois; lazure | консервант (антисептик) для древесины | Holzschutzmittel | verduurzamingsmiddel voor hout |
| wood sealer | apprêt pour bois | порозаполнитель | Einlaßmittel für Holz | voorstrijkmiddel voor hout |
| 1.6 Products for finishing of surfaces, and cleaners | Produits pour la finition des surfaces et produits de nettoyage | Материалы для отделки поверхности покрытия и очистители | Erzeugnisse für die Behandlung von Oberflächen und Reinigungsmittel | Produkten voor het afwerken van oppervlakken, en reinigingsmiddelen |
| cleaner | produit de nettoyage | моющий (чистящий) состав | Reinigungsmittel | reinigingsmiddel |
| polish | produit à polir | полирующий состав; политура | Poliermittel | polijstmiddel |
| French polish | vernis au tampon | политура французская | Ballenmatine | politoer |
| flattening compound | pâte à poncer | матирующее вещество | Schleifpaste | slijppasta, schuurpasta |
| 2 Diverse products | Produits divers | Разные материалы | Sonstige Erzeugnisse | Andere produkten |
| paint remover | décapant | смывка для удаления краски | Abbeizmittel | verfabbij(middel) |
| sealer | peinture d'impression | замазка; уплотнитель; герметик | Versiegelungsmittel | afsluitverf of-vernis |
| car refinishing paint | peinture pour retouches de carrosserie ¹⁾ | ремонтная краска для автомобилей | Autoreparaturlack | autoreparatielak |
| zinc-rich paint | peinture à haute teneur en zinc; peinture riche en zinc | протекторная краска | Zinkstaubfarbe | zinkrijke verf, zinkstofverf |
| organosol | organosol | органозоль | Organosol | organosol |
| plastisol | plastisol | пластизоль | Plastisol | plastisol |
| powder coating | peinture en poudre ²⁾ | порошковое покрытие | Pulverlack | poederlak |
| shop primer | peinture primaire d'atelier | грунтовка для розничной продажи | Fertigungsbeschichtung; Shop Primer | shopprimer; voorbehandelingsverf |
| strippable coating | vernis pelable | снимающееся покрытие | Abziehlack | striplak |
| wash primer; etch primer | peinture primaire réactive | протравная грунтовка | Haftgrundmittel; Wash Primer | washprimer |
| 3 Properties | Propriétés | Свойства | Eigenschaften | Eigenschappen |
| washable | lavable | моющийся | waschbeständig | wasbaar |

1) Canada : peinture pour le repeinturage de carrosserie.

2) Belgique et Canada : revêtement en poudre.